

Вестник Московского университета

ISSN 2074–1588



НАУЧНЫЙ
ЖУРНАЛ

Основан
в 1946 году

Серия 19

**ЛИНГВИСТИКА
И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ
КОММУНИКАЦИЯ**

4_т/2018

ВЕСТНИК
МОСКОВСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА

MOSCOW
STATE
UNIVERSITY
BULLETIN

Linguistics
and Intercultural Communication

Linguistique
et communication interculturelle

Linguistik
und interkulturelle Kommunikation

Lingüística
y Comunicación Intercultural

Linguistica
e comunicazione interculturale

Лингвистика
и меѓукултурна комуникација

Lingvistika
a mezikulturní komunikace

Lingwistyka
i Komunikacja Międzykulturowa

Лингвистика
и междукултурна комуникация

ВЕСТНИК
МОСКОВСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА



Научный журнал
Основан в 1946 году

ИЗДАТЕЛЬСТВО
МОСКОВСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА

Серия

19

Л
ИНГВИСТИКА
И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ
КОММУНИКАЦИЯ

№ 4 • 2018

УЧРЕДИТЕЛИ:

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова;
факультет иностранных языков и регионоведения МГУ

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ:

Геккель Роберт (Goeckel Robert), доктор, профессор политологии и международных отношений, Университет штата Нью-Йорк, Колледж в Дженесео, США; **Илсон Роберт (Ison Robert)**, профессор, почетный научный сотрудник Университетского колледжа Лондона; Лондон, Великобритания; **Ратмайр Ренате (Rathmayr Renate)**, доктор, профессор в отставке, бывш. зав. кафедрой иностранных языков и деловой коммуникации Института славянских языков Венского университета экономики и бизнеса. Вена, Австрия; **Джек Ричардс (Richards Jack C.)**, доктор наук, почетный профессор факультета педагогики Сиднейского университета (Австралия); почетный профессор факультета педагогики университета Окленда (Новая Зеландия); **Сассекс Роланд (Sussex Roland)**, почетный профессор, кафедра прикладной лингвистики, факультет языков и сравнительно-культурных исследований, Университет Квинслэнда. Брисбан, Австралия; **Чжэн Тиу (Zheng Tiwu)**, директор Института мировой литературы Шанхайского университета иностранных языков, член президиума МАПРЯЛ, почетный член Союза писателей России, почетный доктор ИДВ РАН. Шанхай, КНР; **Ян Кэ (Yan Ke)**, профессор, директор Института европейских языков и культур Гуандунского университета иностранных языков и международной торговли. Гуанчжоу, КНР

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Тер-Минасова С.Г. (главный редактор), доктор филологических наук, профессор, президент факультета иностранных языков и регионоведения, зав. кафедрой теории преподавания иностранных языков; **Молчанова Г.Г. (зам. главного редактора)**, доктор филологических наук, профессор, и.о. декана факультета иностранных языков и регионоведения, зав. кафедрой лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации; **Загрязкина Т.Ю. (отв. секретарь)**, доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой французского языка и культуры

Члены редколлегии:

Запольская Н.Н., доктор филологических наук, доцент; **Захаров В.В.**, доктор исторических наук, профессор; **Комарова А.И.**, доктор филологических наук, профессор; **Левицкий А.Э.**, доктор филологических наук, профессор; **Милославский И.Г.**, доктор филологических наук, профессор; **Павловская А.В.**, доктор исторических наук, профессор; **Полубиченко Л.В.**, доктор филологических наук, профессор; **Прошина З.Г.**, доктор филологических наук, профессор; **Раевская М.М.**, доктор филологических наук, доцент; **Робустова В.В.**, кандидат филологических наук, доцент; **Сафонова В.В.**, доктор педагогических наук, профессор; **Шевлякова Д.А.**, доктор культурологии, доцент

Редактор И.В. Краснослободцева

Адрес редакции:

119991, Москва, Ленинские горы, д. 1, стр. 13/14, корп. В, каб. 238.

Тел.: 8-495-734-03-10. Факс: 8-495-932-88-67. E-mail: vestnik19@yandex.ru

Журнал зарегистрирован в Министерстве печати и информации РФ.

Свидетельство о регистрации № 016651 от 7 октября 1997 г.

Подписано в печать 18.11.2018. Формат 60×90¹/₁₆. Бумага офсетная.

Гарнитура Таймс. Усл. печ. л. 12,0. Уч.-изд. л. 11,2.

Тираж экз. Изд. № 11048. Заказ №

Издательство Московского университета.

119991, Москва, ГСП-1, Ленинские горы, д. 1, стр. 15 (ул. Академика Хохлова, 11).

Тел.: (495) 939-32-91; e-mail: secretary@msupublishing.ru

Отдел реализации. Тел.: (495) 939-33-23, e-mail: zakaz@msupublishing.ru

Сайт Издательства МГУ: <http://msupublishing.ru>

© Издательство Московского университета.
«Вестник Московского университета», 2018

СОДЕРЖАНИЕ

КОГНИТИВНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

- Молчанова Г.Г.* Когнитивная синестезийная метафора и теория напряженности 9

ТЕОРИЯ ЯЗЫКА И РЕЧИ

- Милославский И.Г.* О лингвистических источниках для обеспечения производства речи 21
- Полубиченко Л.В.* Топология цитатной речи: от сферы функционирования к сфере фиксации 37

ЯЗЫК. ПОЗНАНИЕ. КУЛЬТУРА

- Загрязкина Т.Ю.* Центр и периферия франкофонии: франкоязычная Африка и роль чувства в защите языка 48
- Едличко А.И.* Графическая вариативность как феномен политкорректности. 60
- Григорьева Т.В.* Ономатопоэзия в «говорящих» фамилиях как лингвистический прием в английской художественной литературе 69
- Невежина Е.А.* Креолитэ как лингвокультурный феномен: история и современность 77

ТРАДИЦИИ И СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ КУЛЬТУРЫ

- Шевлякова Д.А.* Аксиологическая динамика концепции «*patría*» в итальянской литературе XX в. от «родины» к «малой родине». 86
- Раевская М.М.* Иберийский травелог: к вопросу о типологии жанра 97
- Моклецова И.В.* Московский университет в судьбе Я.П. Полонского. 110
- Карташева Н.В.* К.П. Победоносцев о природе национального своеобразия христианских церквей 120

РЕГИОНАЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

- Руцинская И.И.* Генезис мемориального пейзажа в советской живописи сталинской эпохи. 129
- Калякина А.В.* Традиции воспитания детей в семье Романовых. 139

ЯЗЫК И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

- Зененко Н.В., Бочарова А.В.* Агора виртуальной реальности: форум как
новый формат интернет-коммуникации. 148
- Лебедева И.Л.* Русский вариант английского языка сети Инстаграм:
миф или реальность?. 156

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

- Михайловская М.В.* Устный перевод: идеологема как категория глобаль-
ного вертикального контекста167
- Колесников А.А.* Профориентационное направление в обучении ино-
странным языкам176
- Указатель статей и материалов, опубликованных в журнале «Вестник
Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная
коммуникация» в 2018 г.* 188

CONTENTS

COGNITIVE RESEARCH

Molchanova G.G. Cognitive synesthetic metaphor and the theory of tension . . . 9

THE THEORY LANGUAGE AND SPEECH

Miloslavsky I.G. On the linguistic sources for speech production 18

Polubichenko L.V. The topology of quotation: from the sphere of functioning
to the sphere of fixation 31

LANGUAGE. COGNITION. CULTURE

Zagryazkina T.Yu. The center and the periphery of Francophonie:
French-speaking Africa and the role of feeling in the protection of language 43

Edlichko A.I. Graphic variability as a phenomenon of political correctness . . . 54

Grigoryeva T.V. Onomatopoeia in self-explanatory last names as a linguo-
stylistic technique in English literature 72

Nevezhina E.A. Créolité as a linguocultural phenomenon: history and modern
times 80

TRADITIONS AND MODERN TRENDS IN CULTURE

Shevlyakova D.A. The axiological transition of the concept of “patria” from
“motherland” to “small motherland” in the 20-th century Italian literature 86

Raevskaya M.M. The Iberian travelogue: on the typology of the genre 97

Mokletsova I.V. Moscow University in the life of Ya.P. Polonsky 110

Kartasheva N.V. K.P. Pobedonostsev on the nature of the national identity of
Christian churches 120

REGIONAL STUDIES

Rutsinskaya I.I. The genesis of the memorial landscape in the Soviet painting
of the Stalin era 129

Kalyakina A.V. The traditions of childrearing in the Romanov family 139

LANGUAGE AND INTERCULTURAL COMMUNICATION

Zenenko N.V., Bocharova A.V. Virtual Agoras: the communicative aspect . . . 148

Lebedeva I.L. The Russian version of the English language of Instagram:
myth or reality? 156

THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION

Mikhailovskaya M.V. An ideologically-bound unit as a global vertical context
category from the perspective of interpreting practice167

Kolesnikov A.A. Career guidance in teaching foreign languages.176

The index of articles and materials published in the journal “Moscow Uni-
versity Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication”
in 2018 188

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

А.А. Колесников

ПРОФОРИЕНТАЦИОННОЕ НАПРАВЛЕНИЕ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Рязанский государственный университет
имени С.А. Есенина»
390000, Рязань, ул. Свободы, 46*

В статье предложено обоснование профориентационного направления в обучении иностранным языкам на этапах профильной школы (лингвистические классы) и бакалавриата языкового вуза. Охарактеризована специфика методических категорий обучения, уточненных в контексте задач целенаправленного развития профессионального самоопределения обучающихся средствами учебной дисциплины. На основе анализа дескрипторов обще-европейских уровней владения языком, стадий профориентации и этапов филологического образования обоснована лингводидактическая основа предметной (в контексте дисциплины «Иностранный язык») профориентационной компетенции, выделены и описаны два компетентностных уровня применительно к профильной школе и языковому вузу (уровень бакалавриата). Выявлены частные принципы, дополняющие общедидактические и методические принципы обучения иностранному языку и обеспечивающие профориентационную направленность обучения. К ним относятся: принцип личностнообразного обучения в контексте развития субъекта профессионального самоопределения, принцип компетентностной корреляции и интеграции компетентностных областей, принцип профориентационной вариативности обучения, принцип взаимодополняемости образовательных уровней при профориентационной направленности обучения иностранному языку. Описаны особенности модификации аспектов (идеального, материального, процессуального, мотивационно-ценностного) содержания обучения иностранному языку. Отобраны специализированные жанры, обеспечивающие профориентационную направленность тематических разделов курса обучения иностранному языку в школе и вузе, выявлены предметные действия, стимулирующие профессиональное самоопределение обучающихся.

Ключевые слова: профориентационная направленность обучения; предметная профориентационная компетенция; иностранный язык; старшие профильные классы; языковой вуз.

Колесников Андрей Александрович – доктор педагогических наук, доцент, профессор кафедры второго иностранного языка и методики его преподавания Института иностранных языков РГУ имени С.А. Есенина (e-mail: kolesnikow@list.ru).

Актуальность

В условиях глобальных социокультурных трансформаций и неопределённости, частой необходимости смены/уточнения профессиональной деятельности проблема профессиональной ориентации вновь приобретает значимость, причем не только в контексте школьного образования, но и на этапе вуза [Концепция..., 2014]. Проведенный анализ [Колесников, 2016] позволил обнаружить образовательную лакуну, связанную с недостаточной актуализацией профориентационного потенциала учебных дисциплин (в частности, «Иностранный язык», далее — ИЯ). Многие исследователи [Беспалько, 1989; Деркач, 2002; Чистякова, 2005; и др.] указывают на необходимость практической ориентации процесса обучения, однако до сих пор эти идеи не подкреплены разработкой теории и технологии реализации профориентационных возможностей *конкретных учебных предметов*, что определяет своевременность рассмотрения проблемы *усиления профориентационных возможностей учебной дисциплины, т.е. профориентационного потенциала основных категорий обучения*. Универсальность предмета «ИЯ» в особой степени способствует решению нашей задачи.

Профориентационное направление в обучении дисциплине «Иностранный язык»

Как отмечает И.А. Зимняя, направление в обучении выделяется по какому-либо дидактическому основанию [Зимняя, 2002]. Выделение профориентационного направления обусловлено увеличением образовательной значимости «принципа учета и развития профессиональной ориентации старшеклассников...» [Бим, 2007: 41], который получает развитие на этапе вуза в принципах моделирования контекста профессиональной деятельности при обучении ИЯ и нацеливания средствами ИЯ на научную и практическую деятельность в основной и смежных областях. Актуализация описываемого направления в обучении происходит в результате *выявления, усиления и реализации профориентационных возможностей целей, принципов и содержания обучения предмету*. Такой формат обучения направлен на формирование *представлений* о специфике многоязычной/международной профессиональной деятельности, развитие *способности ориентироваться* в коммуникативных (в том числе многоязычных) профессиональных областях, *представлений* о возможностях использования ИЯ в профессиональной деятельности, *способности планировать* свой образовательный маршрут.

Основные категории обучения иностранному языку в свете профориентационных задач

Обучение ИЯ с профориентационной направленностью предполагает развитие *предметной (в контексте дисциплины «ИЯ») профориентационной компетенции* (далее – ИПК). Ее функция по отношению к другим группам компетенций (иноязычной коммуникативной, филологическим и ряду общих компетенций) заключается в том, чтобы обеспечить их использование как средства ориентации в интересующих профессиональных областях. Структура и содержание ИПК определяются актуализацией компетентностных аспектов (мотивационно-ценностного, личностно-субъектного, ситуативно-поведенческого, лингводискурсивного) в контексте сфер личностной активности (когнитивной, коммуникативной, деятельностно-практической), см. [Колесников, 2016: 144–153].

С целью определения результативности обучения ИЯ с профориентационной направленностью мы выделяем уровни ИПК. Их проектирование основывается на учете следующих факторов.

1) Уровни владения языком [Общеввропейские компетенции..., 2003]. Мы исследовали зафиксированные в дескрипторах знания, умения и коммуникативные стратегии на предмет наличия в них профориентационного потенциала.

2) Стадии профориентации в контексте профессионального становления личности [Зеер, 2008; Маркова, 1996; Пряжникова, 2008].

3) Описанные ранее особенности этапов филологического образования [Колесников, 2016: 61–71]; в данном случае – специфика обучения ИЯ в 10–11 классах с лингвистической профилизацией и на начальных курсах языкового вуза (направления подготовки «Филология» и «Лингвистика»).

В результате мы получили лингводидактическую основу уровней компетенции (табл. 1).

Эффективность профильного/углубленного обучения ИЯ с профориентационной направленностью определяется превышением уровня ИПК1 к концу 11 класса. Достижение уровня ИПК2 (как и языкового уровня В2) и некоторое его превышение возможно на этапе бакалавриата языкового вуза. Данные положения подтверждены результатами длительной апробации на этапах школы и вуза (2006–2017 гг., г. Рязань).

Достижение описанной цели опирается на частные принципы, дополняющие дидактические и методические принципы обучения ИЯ.

1. *Принцип личностнообразного обучения ИЯ в контексте развития субъекта профессионального самоопределения*, подразуме-

вающий всесторонний учет личностных свойств обучающегося как субъекта профессионального самоопределения: направленности личности, самосознания, способностей, установок, а также активное развитие всех аспектов коммуникативной личности: мотивационно-ценностного, когнитивного, функционально-речевого, деятельностного.

Таблица 1

Уровень ИПК	Соотнесение с уровнем владения языком	Соотнесение с этапом профориентации
<i>ИПК1, начальный уровень</i>	<i>B1/B1+</i> : способность решать основные коммуникативные задачи в рамках повседневных или частотных профессиональных ситуаций на функциональном уровне; свободное использование простых языковых средств. Способность использовать коммуникативную компетенцию для первичного, общего ознакомления с элементарными основами профессиональных областей	Стадия поверхностных представлений о (возможной) будущей профессии и роли ИЯ в ней; преобладание неосознанной мотивации. Стадия оптации на уровне профессиональных намерений
<i>ИПК2, уровень принятия решения (формирование устойчивых установок относительно профессионального использования языка)</i>	<i>B2</i> : владение основными коммуникативными стратегиями и тактиками, сформированные умения в рамках основных видов монологической и диалогической речи в повседневных и общепрофессиональных ситуациях; знакомство с основными типами текстов и их жанровыми особенностями. Способность определить, в какой профессиональной сфере обучающийся намерен использовать иноязычную коммуникативную компетенцию в качестве профессиональной, готовность использовать универсальные коммуникативные умения для первичного знакомства с элементами профессиональных компетенций	Стадия конкретизации; преобладание осознанной мотивации. Формирование устойчивых намерений относительно профессионально-направленного использования ИЯ. Стадия оптации на уровне выбора профессионального пути, учебно-профессиональное самоопределение

2. *Принцип компетентностной корреляции и интеграции компетентностных областей.* В качестве интегративных элементов выступают, с одной стороны, компетенции, формируемые в курсе «ИЯ», а с другой – сочетающиеся с ними специализированные компетенции в коммуникативно-ориентированных видах профессиональной деятельности. Обучающийся должен прийти к пониманию, каким образом он может применять сформированные в школе и вузе коммуникативные и филологические компетенции в профес-

сиональных областях, связанных с иноязычной/многоязычной коммуникацией.

3. *Принцип профориентационной вариативности.* При обучении ИЯ должны учитываться вариативные профессиональные устремления обучающихся, что вызывает необходимость обеспечения профессиональной ориентации в рамках широкого спектра коммуникативных областей с использованием инструментов дифференциации: возможности выбора профориентационных аспектов содержания учебного материала, дифференциации заданий профориентационной направленности, вариативных форм и технологий обучения, уровня сложности материала. Профориентационная вариативность обучения предполагает широкий набор дополнительных курсов по выбору, нацеливающих на различные профессии средствами ИЯ.

4. *Принцип взаимодополняемости образовательных уровней при сохранении их специфичности в условиях профориентационной направленности обучения.* Данный принцип определяет реализацию профориентационного обучения в «горизонтальной» образовательной проекции, в том числе уточнение методических категорий в зависимости от формального, неформального или информального образовательного уровня¹. Так, содержание обучения ИЯ в рамках практического курса (формальный уровень) должно предполагать общее ознакомление с коммуникативно-ориентированными профессиональными сферами и усиливать мотивацию учащихся к более глубокому знакомству с ними. На неформальном уровне, в курсах по выбору, происходит конкретизация и углубление специализированного содержания. Работа с содержанием на первых двух уровнях должна нацелить обучающегося на самостоятельный поиск профессионально-ориентированного иноязычного материала и осуществление учебных действий с ним на информальном уровне (при работе с Интернетом, просмотре иноязычных телепередач и пр.).

Профориентационное направление предполагает некоторую модификацию аспектов *содержания* обучения ИЯ – идеального, материального, процессуального, ценностного [Бим, Садова, 2014]. *Идеальный аспект* должен включать комплекс представлений о видах профессиональной деятельности, основанной на ино-/многоязычной коммуникации, а также способствовать формированию представлений о возможностях собственной личности в областях многоязычной/международной профессиональной деятельности. На

¹ *A Memorandum on Lifelong Learning* // Commission of the European Communities. Brussels, 2000. URL: http://tvu.acs.si/dokumenti/LLLmemorandum_Oct2000.pdf (дата обращения: 18.07.2017).

этом основании уточняются предметно-тематические области содержания обучения ИЯ. *Материальный аспект* содержания ориентирован на «ознакомление с продуктами культурного опыта человечества» [там же: 55]. Для предмета «ИЯ» это прежде всего тексты различных видов и форм. Профориентационная направленность обучения обеспечивается благодаря использованию в учебном процессе некоторых жанровых «продуктов» профессионального дискурса. Их отбор определяется рядом критериев. Текст должен быть *типичным* и *репрезентативным* (в языковом и содержательном плане) для одной или нескольких смежных сфер профессиональной деятельности и знакомить с наиболее типичными лингвистическими и прагматическими особенностями профессионального дискурса. Работа с жанровым текстом должна подразумевать возможность *опоры на имеющийся опыт дискурсивной деятельности* обучающегося, на знания лингвопрагматических особенностей различных типов текста. Наконец, жанровый продукт должен обеспечивать *выход в моделирование профессиональной ситуации*, объединяя в себе два «измерения» – текстуальное и ситуативное.

На основе табл. 2 представим отобранные нами специализированные жанры, соотнесенные с тематическими разделами практического курса ИЯ, имеющими профориентационный потенциал².

Таблица 2

Аспекты предметного содержания	Возможные области профессиональной деятельности	Возможные жанры и «продукты» профессионального дискурса
Филологический профиль, 10–11 классы		
Молодежные образовательные проекты	Международная образовательная деятельность (молодежные организации, образовательные фонды, учреждения)	– консультация; – собеседование; – резюме; – биография; – <i>рекламная мультимедийная презентация образовательной программы</i>
Межличностные отношения, национальные и общечеловеческие ценности, самоопределение	Культуроведческая область; журналистика; международные отношения	– доклад; – интервью; – презентация; – брифинг; – ток-шоу

² Курсивом выделены жанры, предназначенные только для рецептивного освоения.

Аспекты предметного содержания	Возможные области профессиональной деятельности	Возможные жанры и «продукты» профессионального дискурса
Искусство	Музейное дело	– экскурсия в музее; – <i>рецензия на произведение искусства</i>
Наука	Основы научной деятельности; журналистика	– краткий реферат; – обзор; – биография; – <i>научно-популярная передача</i>
Художественная литература	Литературоведение	– аннотация, обзор; – <i>рецензия на литературное произведение</i>
Настоящее и будущее	Журналистика; международные отношения	– дискуссия (ток-шоу), интервью; – выступление с краткой публичной речью; – презентация; – сообщение, новость; – комментарий
ИКТ, мода, предметы роскоши	Деловая сфера; реклама	– презентация; – деловое письмо; – взаимодействие с клиентом; – рекламный ролик; – <i>деловые переговоры</i>
Путешествия	Туристическая индустрия	– экскурсия; – краткий путеводитель; – презентация; – взаимодействие с клиентом
Окружающий мир	Журналистика; администрирование	– дискуссия (совещание); – сообщение, новость; – интервью; – <i>репортаж</i>
Бакалавриат		
Приветствие, знакомство, биография	Широкий спектр профессионально-ориентированных ситуаций коммуникативного взаимодействия	– собеседование при устройстве на работу, резюме, заполнение анкеты, биография; – деловое обсуждение
Путешествие	Туристическая индустрия	– экскурсия; – подробный туристический путеводитель;

Аспекты предметного содержания	Возможные области профессиональной деятельности	Возможные жанры и «продукты» профессионального дискурса
Путешествие		<ul style="list-style-type: none"> – взаимодействие с клиентами-туристами (собеседование в турбюро, прием и размещение в гостинице и пр.); – составление и рассмотрение жалоб и других деловых писем
Современные СМИ	Журналистика	Информационные (новость, репортаж и пр.) и аналитические (комментарий, эссе, критика, глосса и пр.) жанры
Социальные вопросы и проблемы, проблемы молодежи	Сфера деятельности социальных служб, административных органов, занимающихся социальными вопросами; международное образование	<ul style="list-style-type: none"> – собеседование, интервью; – доклад, отчет; – презентация результатов социологического исследования; – конференция/совет преподавателей
Страноведческие аспекты, глобальные проблемы	Международные отношения; деятельность различных партий и движений	<ul style="list-style-type: none"> – публичное выступление; – дебаты; – переговоры
Культура и искусство	Искусствоведение, музейное и библиотечное дело	<ul style="list-style-type: none"> – критика, рецензия на литературное произведение или произведение искусства; – экскурсия в музее; – обзоры/дайджесты иноязычной литературы; – <i>статьи культуроведческой направленности</i>
Литературоведческий аспект; интерпретация художественного текста	Литературоведение	<ul style="list-style-type: none"> – литературная критика, рецензия; – широкий спектр жанров в рамках профессиональных областей, на которые можно «выйти» на основе литературного текста
Межкультурная коммуникация в условиях глобализации экономических и политических контактов.	Деловая сфера, международный бизнес, международная политика	<ul style="list-style-type: none"> – презентация; – переговоры; – дебаты; – деловой протокол; – рекламные жанры; – договор/соглашение

Процессуальный аспект содержания выражается в овладении «действиями, операциями по анализу, осмыслению и освоению изучаемых продуктов» [Бим, Садова, 2014: 55]. Предметные действия должны стимулировать сферы личностной активности обучающегося как субъекта профессионального самоопределения:

- *когнитивная сфера*: анализировать, интерпретировать основные жанровые образцы профессионального дискурса на предмет языковых, стилистических и социокультурных особенностей, фиксировать, обобщать существенную информацию о профессиональной дискурсивной деятельности, овладевать некоторой специализированной терминологией интересующей профессиональной области, проявлять интерес к знакомству с основными лингвопрагматическими и лингвосоциокультурными особенностями профессионального взаимодействия;
- *коммуникативная сфера*: задавать вопросы на профессионально-ориентированную тематику, выслушивать ответы, давать собственные ответы, дискутировать об основных проблемах профессиональной деятельности, приобретать коммуникативный опыт в смоделированных ситуациях;
- *деятельностно-практическая сфера*: осуществлять ряд специализированных действий, моделирующих трудовые функции (издание иноязычной газеты, проведение экскурсии на иностранном языке и пр.).

В зависимости от формального, неформального или информального образовательного уровня характер применения того или иного учебного действия может меняться, но обучение должно быть выстроено так, чтобы предметные действия на разных образовательных уровнях дополняли друг друга.

Эмоционально-аффективная область актуализируется средствами описанных аспектов содержания, что способствует развитию *мотивационно-ценностных ориентаций* профессионального самоопределения учащихся: внутренней мотивации к дальнейшему, более глубокому изучению профессиональной области (в том числе средствами иностранного языка), стремления к пониманию системы ценностей интересующих профессиональных областей как в родной стране, так и в странах изучаемого языка.

Практическая реализация профориентационного обучения ИЯ осуществляется за счет инструментального механизма – образовательных технологий. Некоторые из них были описаны в наших предыдущих публикациях. Учитывая комплексность вопроса и

ограниченный объем статьи, проблема технологических основ профориентационного обучения ИЯ в систематизированном виде будет рассмотрена отдельно.

Выводы

1. Выделение профориентационного направления в обучении предмету объясняется необходимостью целенаправленного развития профессионального самоопределения обучающихся на разных этапах непрерывного образования средствами учебной дисциплины.

2. Внедрение описываемого направления предполагает развитие и коррекцию основных методических категорий обучения. Применительно к дисциплине «ИЯ» мы охарактеризовали уточненные цели, принципы и содержание обучения.

3. В целевую область обучения иностранному языку включается становление субъекта профессионального самоопределения благодаря формированию ИПК, которая позволяет использовать развиваемые в данной дисциплине компетенции в качестве средства ориентирования в коммуникативных (многоязычных) профессиональных сферах. Реализация профориентационного направления опирается на группу частных принципов и обеспечивается модификацией аспектов содержания.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Беспалько В.П.* Слагаемые педагогической технологии. М., 1989.
2. *Бим И.Л.* Профильное обучение иностранным языкам на старшей ступени общеобразовательной школы. Проблемы и перспективы. М., 2007.
3. *Бим И.Л., Садомова Л.В.* Культурное пространство и новое содержание образования: размышления о взаимодействии факторов и механизмов. М., 2014.
4. *Деркач А.А.* Акмеология. М., 2002.
5. *Зеер Э.Ф., Рудей О.А.* Психология профессионального самоопределения в ранней юности. М.; Воронеж, 2008.
6. *Зимняя И.А.* Педагогическая психология. М., 2002.
7. *Колесников А.А.* Научные основы профориентационного обучения иностранным языкам в системе непрерывного филологического образования. Рязань, 2016.
8. Концепция организационно-педагогического сопровождения профессионального самоопределения обучающихся в условиях непрерывности образования / В.И. Блинов [и др.]. М., 2014.
9. *Маркова А.К.* Психология профессионализма. М., 1996.
10. *Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, преподавание, оценка.* М., 2003.
11. *Пряжникова Е.Ю., Пряжников Н.С.* Профориентация. М., 2008.
12. *Чистякова С.Н.* Проблема самоопределения старшеклассников при выборе профиля обучения // Педагогика. 2005. № 1. С. 19–26.

Andrei A. Kolesnikov

CAREER GUIDANCE IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES

*Ryazan State University
46 Svoboda St., Ryazan, 390000*

The article discusses a new didactic vocation-oriented direction in teaching foreign languages at the senior stage of secondary school (linguistic profile classes) and at the tertiary level (linguistic higher education, bachelor degree level). The specificity of updated and adjusted methodological categories (objectives, syllabuses?, principles) is characterized in the context of students' professional self-determination development by means of the discipline under consideration. The profound analysis of the Common European Framework Reference language levels descriptors, as well as the stages of vocational guidance and the stages of philological education allowed us to describe the linguodidactic basis of the "subject related (foreign language) competence of vocational orientation". Two competence levels are identified with reference to the stages of the senior secondary school (linguistic classes) and the linguistic university (bachelor degree level). A group of specific principles providing vocational orientation of foreign languages teaching is examined (the principle of personality-centred teaching, the principle of competence correlation and integration of competence areas, the principle of vocation-focused diversity in foreign languages teaching, the principle of complementarity of educational levels (formal, non-formal, informal) by the vocational orientation of foreign languages teaching). The modified aspects of the foreign languages teaching syllabus (ideal, material, procedural, motivational) are described. A set of specialized genres providing a vocational focus of thematic areas is presented.

Key words: vocation-oriented direction in teaching; subject-related competence of vocational orientation; foreign language; high school; linguistic university.

About the author: *Andrei A. Kolesnikov* – Dr. Ed., professor at Department of the second foreign language and methodology, Institute of Foreign Languages, Yesenin Ryazan State University (e-mail: kolesnikow@list.ru).

REFERENCES

1. Bospalko V.P. 1989. *Slagayemye pedagogicheskoy tekhnologii* [Components of a Pedagogical Technique]. Moscow, Pedagogika Publ. (In Russ.)
2. Bim I.L. 2007. *Profilnoye obucheniye inostrannym yazykam na starshey stupeni obshcheobrazovatelnoy shkoly* [Advanced Level Foreign Languages Classes in the Senior Secondary School]. Moscow, Prosveshcheniye Publ. (In Russ.)
3. Bim I.L., Sodomova L.V. 2014. *Kul'turnoe prostranstvo I novoe sodержanie obrazovaniya: razmyshleniya o vzaimodeystvii faktorov I mekhanizmov* [Cultural Space and the New Content of Education: Reflections on the Interaction of Factors and Mechanisms]. Moscow, CSOT Publ. (In Russ.)
4. Derkach A.A. 2002. *Akmeologiya* [Acmeology]. Moscow, RAGS Publ. (In Russ.)

5. Zeer E.F., Rudey O.A. 2008. *Psikhologiya professional'nogo samoopredeleniya v ranney yunosti* [Psychology of Professional Self-Determination in Early Adolescence]. Moscow, MPSI Publ.; Voronezh, Modek Publ. (In Russ.)
6. Zimnyaya I.A. 2002. *Pedagogicheskaya Psikhologiya* [Pedagogical Psychology]. Moscow, Logos Publ. (In Russ.)
7. Kolesnikov A.A. 2016. *Nauchnye osnovy proforiacionnogo obucheniya inostrannym yazykam v sisteme nepreryvnogo filologicheskogo obrayovaniya* [Scientific Basis of Vocation-Oriented Foreign Language Teaching in the System of Continuous Philological Education]. Ryazan, RGU Publ. (In Russ.)
8. *Koncepcija organizacionno-pedagogicheskogo soprovozhdeniya professionalnogo samoopredeleniya obuchajushchikhsja v uslovijakh nepreryvnosti obrazovanija*. 2014. [A Concept of Vocational Orientation within the Life-Long Education]. In V.I. Blinov [et al.]. Moscow, Pero (In Russ.)
9. Markova A.K. 1996. *Psikhologiya professionalizma* [Psychology of Professionalism]. Moscow, Znaniye Publ. (In Russ.)
10. *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. 2003. Moscow, MSLU Publ. (In Russ.)
11. Pryazhnikova E.Y., Pryazhnikov N.S. 2008. *Proforiacionnaya* [Vocational Guidance]. Moscow, Academia Publ. (In Russ.)
12. Chistyakova S.N. 2005. Problema samoopredeleniya starsheklassnikov pri vybore profilya obucheniya [The Problem of Senior Pupils' Self-Determination while Selecting a Profile of High School]. *Pedagogika*, no. 1, pp. 19–26. (In Russ.)